

## 皮日休送圆载归日本诗解读

周裕锴

顷接内蒙古大学中文系一教师来函,称研治唐诗时或遇佛学问题未能解决,望我相助。其举例诗为晚唐皮日休《送圆载上人归日本国》:

讲殿谈余着赐衣,柳帆却返旧禅扉。贝多纸上经文动,如意瓶中佛爪飞。颺母影边持戒宿,波神宫里受斋归。家山到日将何入,白象新秋十二围。

该教师谓有“贝多纸上经文动,如意瓶中佛爪飞”、“白象新秋十二围”三句未懂,故难疏通全诗之意。愧我于晚唐佛学所知甚浅,恐难以圆满解答,然此亦学习之机会,故不揣浅陋,兹申拙见如下。

圆载上人乃日本国僧人,大唐文宗开成三年(838)与圆仁同船入唐求法。圆仁有《入唐求法巡礼行记》,颇为学界所重。据赞宁《宋高僧传》卷三〇《唐天台山禅林寺广修传》记载,圆载于开成三年至天台山禅林寺广修法师处请法。又据日本僧最澄等《天台宗未决(附释疑)》卷三记载,开成五年(840)台州刺史漆迈给付圆载佛教经论,返日本国。且曰:

圆载闾梨是东国至人,洞西竺妙理。梯山航海,以月系时,涉百万余道途之勤,历三大千世界之远。经文翻于贝叶,乡路出于扶桑。破后学之昏迷,为空门之标表。遍理白足,淹留赤城。游巡既周,巾锡将返。恳求印信,以为公凭。行业众知,须允其请。

其后圆载又住长安西明寺,当为重返大唐留学,然事不可考。据

赞宁《大宋僧史略》卷三《赐僧紫衣》条，唐懿宗咸通十一年（870），日本国僧圆载住西明寺，辞回本国，赐紫遣还。皮日休这首诗，即当作于是年。皮氏又作《重送》一首，其诗曰：

云涛万里最东头，射马台深玉署秋。无限属城为裸国，几多分界是亶州。取经海底开龙藏，诵咒空中散蜃楼。不奈此时贫且病，乘桴直欲伴师游。

陆龟蒙唱和皮日休此诗，题为《和重送圆载上人归日本国》，其诗曰：

老思东极旧岩扉，却待秋风泛舶归。晓梵阳乌当石磬，夜禅阴火照田衣。见翻经论多盈篋，亲植杉松大几围。遥想到时思魏阙，只应遥拜望斜晖。

陆龟蒙另有《闻圆载上人挟儒书泊释典归日本国更作一绝以送之》，其诗曰：

九流三藏一时倾，万轴光凌渤海声。从此遗编东去后，却应荒外有诸生。

与此同时，还有诗人颜萱与皮、陆唱和，作《送圆载上人》诗一首：

师来一世恣经行，却泛沧波问去程。心静已能防渴鹿，鞞喧时为骇长鲸。禅林几结金桃重，梵室重修铁瓦轻。料得还乡无别利，只应先见日华生。

大抵皮、陆、颜三位诗人送圆载诗均作于咸通十一年。据“白象新秋十二围”、“射马台深玉署秋”、“却待秋风泛舶归”诸句，可判断圆载回日本国应在是年秋季。

以上为皮日休《送圆载上人归日本国》诗之大致背景，由此可逐一析解全诗各句。

“讲殿谈余着赐衣”，谓圆载在大殿讲解佛经之余穿着紫衣袈裟。圆载为天台宗僧人，善讲佛教经论，因受唐懿宗赏识，得赐紫衣。

“椰帆却返旧禅扉”，谓圆载将乘船返回日本国旧日参禅之所。“椰帆”是指以椰木为帆樯，此代指海船。

“贝多纸上经文动”，谓圆载翻译佛经之事。即前引台州刺史漆迈所云“经文翻于贝叶”。“贝多”是梵语 pattra 之音译，意为树叶。古印

度常以多罗(tala)树叶即贝多叶写经书,故以“贝多”借指佛经。如唐张鼎《僧舍小池》诗:“贝多文字古,宜向此中翻。”

“如意瓶中佛爪飞”,谓圆载得密宗陀罗尼之法,于宝瓶中盛佛骨。“如意瓶”,即所谓吉祥瓶。密宗之经典《大陀罗尼末法中一字心咒经》曰:“若欲成就如意瓶法,当作一金瓶,一切谷子、一切药子及诸宝物满其瓶中。其瓶上盖白净叠布。腊月一日起首诵咒,至一周年即得成就。于其瓶中所须之物,常取不尽。若其欲得如意宝者,若金若宝若水精,一依前法,以布盖上,诵咒一年,速得成就,所求皆得。”按:圆载入唐,亦得密宗教法之血脉。参见《两部大法相承师资付法记下》、《金胎两界师资相承》、《胎金两界血脉》等。“佛爪”,代指佛骨。如《佛祖统纪》卷三六宋文帝元嘉二年(425):“敕沙门道佑往鄞县修阿育王寺。掘地得金合,盛三舍利、佛爪、佛发,诏建浮图三级。”又如《释氏稽古录》卷二陈大建三年(571):“陈宣帝再为孝太妃母氏也,于太皇寺建灵刹,高一十有五丈,下安佛爪,贮于宝函。”所谓“如意瓶”,无非“金合”、“宝函”之类器物。

“飓母影边持戒宿”,谓圆载渡海归国,即使在飓风将来袭击之际,仍能持戒安宿。“飓母”,预兆飓风将至之云晕。唐刘恂《岭表录异》卷上:“南海秋夏间,或云物惨然,则其晕如虹,长六七丈,比候则飓风必发,故呼为飓母。……舟人常以为候,预为备之。”又李肇《唐国史补》卷下:“飓风将至,则多虹蜺,名曰飓母。”

“波神宫里受斋归”,谓圆载能在龙宫里食斋饭而安然归来。“波神”泛指水神,此“波神宫”犹言龙宫。以上二句设想圆载渡海回国路途上风波险恶之情景,既赞其持戒精严,法力广大,亦祝其战胜风浪,平安无恙。陆龟蒙诗所言“取经海底开龙藏,诵咒空中散蜃楼”,意思大致相同,谓圆载之法力能于海底取佛经,能以咒语消除蜃气所结之风暴。相传海底龙宫藏有佛教经书,故号曰“龙藏”。而翻佛经、念咒语,正是圆载入唐所求天台宗与密宗之佛法。

“家山到日将何入,白象新秋十二围”,“入”字一本作“日”。二句意谓不知圆载何日到家,应能在秋日见到家乡旧禅扉前十二围粗之白

象树。“白象树”见《洛阳伽蓝记》卷五：“城北一里有白象宫，寺内佛事皆是石像，装严极丽，头数甚多，通身金箔，眩耀人目。寺前系白象树，此寺之兴实由兹焉。花叶似枣，季冬始熟。父老传云：‘此树灭，佛法亦灭。’”又唐段成式《酉阳杂俎》卷三：“干陀国头河岸有系白象树，花叶似枣，季冬方熟。相传此树灭，佛法亦灭。”十二围，乃泛指树干之粗细。

至于圆载等日本僧人与天台宗、密宗之关系，则非区区小文所能言，有俟于博雅之君子，仅此抛砖引玉耳。

(作者单位：四川大学中国民俗文化研究所)

### 好书推荐

## 汇百年国粹，谱梨园春秋

### 《京剧历史文献汇编》(清代卷)

该书由中国戏曲学院教授、博导傅谨主编。《京剧历史文献汇编》分清代卷和民国卷。清代卷共十册，约650万字。广泛收录了清代中期以来有关京剧发展的各类历史资料，具体包括专书、报纸、杂志、日记、笔记、清宫档案、燕行录、碑刻、竹枝词、唱片图录等各种文献，其中清宫档案中有关京剧史料很多是首次公开整理出版，对研究京剧以及戏曲发展史都具有重要价值，是目前收录最广、内容最全、规模最大的京剧史料文献集成。

《京剧历史文献汇编》(清代卷)，全10册，精装大32开，傅谨主编，定价1480元。